WIKIPEDIA

Bahasa Papiamento

Papiamento (Aruba) atau **Papiamentu** (Curaçao dan Bonaire) salah satu bahasa kreol yang masih dapat bertahan sampai saat ini. Bahasa ini dituturkan di wilayah-wilayah seperti Aruba, Curaçao dan Bonaire. Bahasa resminya di pulau-pulau Saba, St Eustatius dan Sint Maarten yang kesemuanya merupakan wilayah di kawasan Karibia adalah bahasa Belanda dan Inggris.

Kata *Papiamento* berasal dari kata Bahasa Portugis, *papear* yang berarti *bicara*. Penutur Bahasa Papiamento juga menguasai Bahasa Belanda sebagai bahasa resmi, Bahasa Inggris, dan sebagian menguasai Bahasa Spanyol serta Portugis khususnya untuk tujuan wisata.

Bahasa Papiamento	
Papiamentu	
Dituturkan di	Aruba, Bonaire, Curaçao
Penutur bahasa	341,300[1] (*tidak tercantum tanggal*)
Rumpun bahasa	Kreol Portugis ▪ Kreol Guinea Atas ▪ **Bahasa Papiamento**
Sistem penulisan	Latin (Ortografi Bahasa Papiamento)
Status resmi	
Bahasa resmi di	Aruba, Bonaire, Curaçao[2]
Kode bahasa	
ISO 639-2	pap
ISO 639-3	pap
Glottolog	papi1253 (http://glottolog.org/resource/languoid/id/papi1253)[3]
Linguasfer	51-AAC-be

Lokasi peta Aruba, Bonaire, dan Curaçao, tempat bahasa Papiamento dipertuturkan.

Daftar isi

Sejarah

Pendapat para ahli bahasa tentang asal usul bahasa ini terbagi atas beberapa pemikiran. Menurut salah satu pendapat, bahasa ini diperkirakan berakar dari dialek Portugis yang dituturkan oleh kelompok Yahudi Sefardim dan para budaknya yang semula menetap di Brasil dan kemudian menetap di ketiga pulau di utara Venezuela tersebut pada abad 16 -17. Mereka berbicara dalam sebentuk bahasa Portugis Kreol yang kemudian bercampur dengan kata-kata Bahasa Spanyol yang dibawa oleh pemukim Spanyol berikutnya.

Variasi ini juga ditambah dengan pengaruh kosakata yang dibawa para budak Afrika dari tanah leluhurnya, dan sebagai akibatnya mulai muncul bahasa baru yang disebut *Papiamento*. Sedangkan menurut pendapat lainnya, bahasa ini berakar langsung dari bahasa Spanyol, bukan dari bahasa Portugis.

Kemudian pada tahun 1634, Belanda mulai menancapkan kekuasaannya atas ketiga pulau (Aruba, Curaçao dan Bonaire), dengan mengusir Spanyol dari wilayah tersebut. Dari sinilah, pengaruh kosakata bahasa Belanda mulai merasuk dalam bahasa tersebut. Sehingga sekitar 25 persen kosakata Bahasa Papiamento berasal dari bahasa ini.

Catatan tertua dalam bahasa Papiamento pertama kali tertuang dalam surat seorang Yahudi Curaçao kepada selirnya. Surat ini ditulis pada tahun 1776. Sedangkan kamus pertama bahasa Papiamento diterbitkan pada tahun 1875 oleh van Ewijk.

Status bahasa Papiamento

Selama beberapa abad, bahasa ini hanya dipandang sebagai bahasa rendahan, atau tepatnya bahasa kalangan bawah. Bahasa resmi yang dipakai dalam pemerintahan di kawasan Antillen Belanda memang Bahasa Belanda. Masyarakat wilayah ini berbicara bahasa Belanda di institusi resmi, sekolah dan pertemuan resmi, sedangkan bahasa Papiamento hanya dipakai sebagai bahasa rumahan.

Semenjak era 1990-an, bahasa Papiamento mulai diakui sebagai bahasa resmi Aruba dan Antillen Belanda oleh pemerintah, dan sejak itu, bahasa ini mulai dipakai dalam berbagai kesempatan resmi dan di instansi pemerintahan, meskipun bahasa Belanda tetap menjadi bahasa nasional. Meskipun berkurang intensitasnya, masih ada anggapan bahwa bahasa Papiamento merupakan bahasa kelas bawah, dan bahasa Belanda merupakan bahasa kelas atas. Bahasa ini diajarkan sebagai bahasa pengantar pada 2 tahun pertama sekolah.

Sistem ejaan

Bahasa Papiamento menggunakan dua sistem ejaan yang berbeda menurut wilayahnya. Aruba menggunakan sistem ejaan yang mirip dengan Spanyol, sedangkan wilayah Antila Belanda menggunakan sistem ejaan yang lebih fonetis.

Sistem konsonan bahasa Papiamento adalah sebagai berikut: **b**, **c**, **d**, **f**, **g**, **h**(tetap terbaca), **j**, **k**, **l**, **m**, **n**, **p**, **q**, **r**, **s**, **t**, **v**, **w**, **y**, **z**, dan tambahan khusus **ñ**(di Aruba) atau **nj** di Curaçao dan Bonaire.

Sedangkan sistem vokal bahasa Papiamento terdiri dari: **a**, **i**, **u**, **e**, **o** dengan tambahan sesuai pelafalan **á**, **ú**, **ó**, **è**, **ò**, **ù**, **ü**,dan **í**. Namun, sistem vokal Papiamento juga mendapat pengaruh kuat dari bahasa Belanda, yakni dengan adanya huruf **aa**, **oe**, **uu**, **ij**, **oo**, **ie**, **ee**, **eeu** dan **ui**.

Kosakata

Kosakata bahasa Papiamento berakar dari bahasa-bahasa Iberia seperti Bahasa Spanyol dan Bahasa Portugis. Sebagian pakar bahasa berpendapat berasal dari Portugis, tetapi sebagian lainnya berpendapat bahwa akar bahasa ini bermula dari bahasa Spanyol, sedangkan 25 persen kosakata lainnya berasal dari Bahasa Belanda, dan sisanya berasal dari bahasa-bahasa Afrika, Inggris dan Prancis.

Ungkapan dasar

- Bon bini *: Selamat datang!*
- Bon dia *: Selamat pagi!*

- Bon tardi *: Selamat malam!*
- Bon nochi *: Selamat malam atau selamat tidur!*
- Con ta bai? / Con ta cu bida? = Apa kabar?
- Mi ta bon, danki =Baik, terima kasih
- Tur kos ta bon = Baik-baik saja
- Hopi bon / Tremiento = Sangat baik
- Trankilo = Tenang, baik-baik
- Hopi kalor/caliente = Sangat panas
- Con bo jama? / Con ta bo nomber?= Siapa namamu?
- Mi jama Raul / Mi nomber ta Raul = Nama saya Raul
- Unda bo ta bini? = Asalmu dari mana?
- Mi ta bini di..... = Saya dari....
- Mi ta biba na.... = Saya tinggal di.....
- Por fabor = Tolong, silakan
- Masha danki = Terima kasih banyak
- Di Nada = Sama-sama
- Si = Ya
- No = Tidak
- Ainda no = Belum
- Ajo! = Selamat Tinggal!
- Te otro biaha! = Sampai jumpa
- Mi ta sinti bo falta! = Saya merindukanmu
- Mi ta stima bo = Saya mencintaimu
- Awe = Sekarang
- Ayera = Kemarin
- Mi ta hamber = Saya lapar
- Mi ta sed = Saya haus
- Laga nos ban Sali! = Mari kita keluar!
- Te mayan!, Te aworo!, Te despues! = Sampai jumpa!
- Masha pabien ! = Selamat Ulang Tahun
- Feliz aña nobo ! = Selamat Tahun baru
- Bon pasco! = Selamat Natal!
- No lubida! = Jangan Lupa!
- Corda skirbi mi back masha lihe! = Jangan lupa tulis surat
- Señor, Meneer = Tuan
- Señora = Nyonya
- Yufrouw = Nona
- Mi number di telefon ta... = Nomor telepon saya.....
- Bél mi = Telepon saya.

Nama hari dan bulan

Nama hari

- Minggu: **Diadomingo**

- Senin: **Dialuna**
- Selasa: **Diamars**
- Rabu: **Diarazon**
- Kamis: **Diahuebs**
- Jumat: **Diabierna**
- Sabtu: **Diasabra**

Nama bulan

- Januari: **Januari**
- Februari: **Februari**
- Maret: **Maart**
- April: **April**
- Mei: **Mei**
- Juni: **Juni**
- Juli: **Juli**
- Agustus: **Augustus**
- September: **September**
- Oktober: **Oktober**
- November: **November**
- Desember: **December**

Angka

Berikut adalah pembacaan **angka-angka dalam bahasa Papiamento**.

- un : satu
- dos : dua
- tres : tiga
- cuatro, cuater: empat
- cinco, cincu : lima
- ses : enam
- shete : tujuh
- ocho : delapan
- nuebe : sembilan
- dies : sepuluh
- dies un : sebelas
- dies dos : dua belas
- dies tres : tiga belas
- binti : dua puluh
- trenta : tiga puluh
- cuaranta : empat puluh
- cinquanta: lima puluh
- sessenta: enam puluh
- settenta: tujuh puluh
- ochenta: delapan puluh

- nobenta: sembilan puluh
- cien, shen: seratus
- un mil: seribu
- un miyon: satu juta

Kekerabatan

- Mayornan = orang tua
- Papa, padu, tata = ayah
- Mama, madu = ibu
- Welo = kakek
- Wela = nenek
- Omo = paman
- Tanta = bibi
- Homber = laki-laki
- Muhe = perempuan
- Yiu Homber = anak laki-laki
- Yiu Muhe = anak perempuan
- Muchanan = anak-anak
- Mucha homber = anak laki-laki
- Mucha muhe = anak perempuan
- Ruman homber = saudara laki-laki
- Ruman muhe = saudara perempuan
- Subrino = keponakan laki-laki
- Subrina = keponakan perempuan
- Primu, prima = sepupu
- Paso papa = bapak tiri
- Paso mama = ibu tiri
- Paso yiu homber = anak tiri (lk)
- Paso yiu muhe = anak tiri (pr)
- Grand yiu homber = cucu lelaki
- Grand yiu muhe = cucu perempuan
- Chabalito = anak lelaki
- Esposo = Suami
- Esposa = Istri
- Amigu/o,amiga = Teman
- Bisiña = Tetangga
- Enemigo/a = Musuh

Tata bahasa

Seperti pada bahasa Kreol lainnya, Papiamento mempunyai sistem tata bahasa yang sederhana. Terdiri dari kala sekarang, kala lampau dan kala mendatang. Penanda *ta*, *tabata* dan *lo* menjadi ciri khas bahasa tersebut.

Contoh:

- Kala Sekarang (present): *Mi ta drumi na casa di mi tanta awor* (saya sekarang tidur di rumah bibi saya)
- Kala lampau (past) : *Mi tabata drumi na casa di mi tanta ayera* (saya kemarin tidur di rumah bibi saya)
- Kala mendatang (future) : *Lo mi drumi na casa di mi tanta mayan* (besok saya akan tidur di rumah bibi saya)

Susunan *e* menunjukkan kebendaan seperti:

- *E jiu lo come hunto cu nos* (anak itu akan makan bersama kita).
- *E buki ta caru* (buku itu mahal)

Sedang kata ganti orang (pronomina) Bahasa Papiamento juga cukup sederhana yakni:

- Mi : saya
- Bo : kamu (informal) (pronomina ini juga lazim dijumpai di bahasa-bahasa kreol yang berakar dari Portugis)
- E : Dia (laki-laki, perempuan, benda)
- Nos: Kita
- Boso: kalian, anda
- Nan: mereka

Di samping itu, bahasa Papiamento tidak mengenal sistem konjugasi yaitu perubahan kata kerja menurut pronomina yang biasanya dipakai oleh bahasa-bahasa Indo-Eropa. Jadi, sebenarnya tata bahasa Papiamento tergolong sangat sederhana.

Nada

Bahasa Papiamento dikenal sebagai bahasa yang bernada (tonal), dan ini hanya ditemui di bahasa-bahasa Afrika serta salah satu bahasa Kreol, yakni Bahasa Saramaka yang dipakai oleh para pelarian budak dan keturunannya di pedalaman Suriname.

Bahasa Papiamento di Aruba mempunyai logat yang naik turun serta berirama, sedangkan aksen Curaçao dikenal keras dan bernada pendek. Gabungan kedua logat ini ditemukan di pulau Bonaire.

Lihat pula

- Linguistik
- Bahasa Kreol

Pranala luar

- **(Inggris)** Papiamentu (http://www.ethnologue.com/show_language.asp?code=PAE): Laporan tentang Bahasa Papiamento.
- **(Inggris)** Kamus Inggris -Papiamento (http://www.websters-online-dictionary.org/definition/Papiamen-english/)
- **(Indonesia)** Daftar peribahasa Papiamento (https://id.wikiquote.org/wiki/Peribahasa_Papiamento)
- Harian dari Aruba (http://www.diarioaruba.com/)

- Harian dari Curaçao (http://www.laprensacur.com/)

Rujukan

1. ^ www.ethnologue.com (https://web.archive.org/web/20191023172701/https://www.ethnologue.com/language/pap)
2. ^ **Kesalahan pengutipan: Tag `<ref>` tidak sah; tidak ditemukan teks untuk ref bernama `languages`**
3. ^ Hammarström, Harald; Forkel, Robert; Haspelmath, Martin, ed. (2019). "Papiamento". *Glottolog 4.1*. Jena, Jerman: Max Planck Institute for the Science of Human History.